

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第212/2004號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 212/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予經濟財政司司長譚伯源一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，就澳門特別行政區與澳門賽馬有限公司簽訂之賽馬專營批給合同續期，簽署相關的公證書。

São delegados no Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na escritura pública de renovação do contrato de concessão celebrado entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Companhia de Cavalos de Macau, S.A.R.L., para a exploração do exclusivo das corridas de cavalos.

二零零四年八月十一日

11 de Agosto de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第29/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 29/2004

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與馬里共和國 互免簽證的協定》

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República do Mali

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與馬里共和國互免簽證的協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República do Mali.

二零零四年八月十一日發佈。

Promulgado em 11 de Agosto de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國 澳門特別行政區 與 馬里共和國 互免簽證 的協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區和馬里共和國（以下簡稱“締約雙方”，為了發展締約雙方友好關係，促進經貿聯繫和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照或旅行證者，可免辦簽證，入、出或途經馬里共和國。每次在馬里共和國的逗留時間不得超過九十天。

(二) 持馬里共和國有效護照(包括外交護照、公務護照、普通護照)的公民,可免辦簽證,入、出或途經中華人民共和國澳門特別行政區。每次在澳門特別行政區的逗留時間不得超過九十天。

第二條

豁免簽證並非授予第一條所指人員工作的權利。為工作、經營專業、學習的目的或逗留多於九十天而入境締約另一方的人須事先取得必要的許可。

第三條

本協定不免除持有締約雙方發出的有效護照或旅行許可的人應遵守締約另一方生效的入境、逗留及離境法律條例和規章的義務。

第四條

本協定不影響締約任何一方有權限當局拒絕被認為不受歡迎的締約另一方的人進入或逗留於本身境內的權利。

第五條

(一) 締約一方有權限當局得隨時接收第一條所指持有其本人護照或旅行證件的所有人員。

(二) 有關依本協定接回人員所產生的一切運送費用,均由接回人員的締約一方承擔。

第六條

(一) 締約雙方應在本協定生效日至少三十日前,透過其有權限當局交換本協定第一條所述護照及旅行證件樣本。

(二) 締約任一方如在本協定生效後更改第一條所述的護照或旅行證件、或啟用新的護照或旅行證件,應提前最少三十日透過其有權限當局向締約另一方提供這些證件的樣本。

第七條

本協定不影響國際法內締約雙方的義務。

第八條

(一) 本協定在最後書面通知確認締約每一方皆完成各自的法律要求之日後首天生效。

(二) 本協定簽訂後一直有效。

(三) 基於公共秩序、安全、健康或其他合理的理由,締約一方可在正式通知締約另一方後中止或終止本協定。

(四) 在不損害第五條第一款的原則下,中止的措施在正式通知日立即生效。

(五) 終止的措施於締約一方收到締約另一方通知日的後一個月的首天生效。

本協定於二〇〇四年七月十五日在北京簽訂,一式兩份,每份分別用中文、法文和英文寫成,三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧,以英文文本為準。

**ACCORD ENTRE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI SUR LA SUPPRESSION RECIPROQUE
DE L'OBLIGATION DU VISA**

La Région Administrative Spéciale de Macao de la République Populaire de Chine, ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord, par le Gouvernement Populaire Central de la République Populaire de Chine,

et

La République du Mali,

(appelés ci-après les «Parties Contractantes»),

Désireux de développer les relations d'amitié, de promouvoir les échanges économiques et commerciaux, et de faciliter la circulation des personnes entre les deux Parties Contractantes,

Conviennent des dispositions suivantes:

Article 1

1. Les titulaires d'un passeport ou du titre de voyage valable de la Région Administrative Spéciale de Macao seront exemptés de la demande de visa d'entrée, de sortie ou de transit en territoire de la République du Mali. La durée de séjour sur le territoire de la République du Mali, à chaque visite, ne doit pas dépasser 90 jours.

2. Les ressortissants de la République du Mali, qui possèdent un passeport national valable (diplomatique, service, ordinaire), seront exemptés de la demande de visa d'entrée, de sortie, ou de transit sur le territoire de la Région Administrative Spéciale de Macao de la République Populaire de Chine. La durée de séjour sur le territoire de la Région Administrative Spéciale de Macao, à chaque visite, ne doit pas dépasser 90 jours.

Article 2

L'exemption de visas ne donne pas le droit aux personnes de travailler selon ce qui est mentionné à l'article 1. Les personnes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie Contractante avec l'intention de travailler, d'exercer une profession ou d'étudier, pendant une période dépassant 90 jours, sont tenus d'avoir tous les documents nécessaires, à l'avance.

Article 3

La suppression de l'obligation du visa ne libère pas les titulaires d'un passeport ou d'un titre de voyage valable délivré par l'une des Parties Contractantes de leurs obligations de se conformer aux lois en particulier celles relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Le présent Accord ne devra pas affecter le droit à l'Autorité Compétente de chaque Partie Contractante de refuser l'entrée ou le séjour dans son territoire, aux personnes de l'autre Partie Contractante jugées indésirables.

Article 5

1. Les Autorités Compétentes de chaque Partie Contractante devraient réadmettre à tout moment, sur leur territoire, les personnes mentionnées dans l'Article 1.

2. Tous les frais de transport concernant la réadmission selon le présent Accord sont à la charge de la Partie Contractante que reçoit la personne réadmit.

Article 6

1. Les Parties Contractantes pourraient échanger les spécimens de leurs passeports et documents de voyage valables, spécifiés dans l'Article 1, par leurs Autorités Compétentes, le plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Au cas où l'une des Parties Contractantes modifie ses passeports ou documents de voyage mentionnés dans l'article 1, ou bien introduit tout autre nouveau document de voyage, après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle devra transmettre à l'autre Partie Contractante les spécimens de ces documents, par leurs Autorités Compétentes, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Article 7

Le présent Accord ne devra pas affecter les obligations des Parties Contractantes en conséquence du droit international.

Article 8

1. Le présent Accord devra entrer en vigueur dans le premier jour après la date de la dernière notification écrite confirmant que les respectives diligences légales de chaque Partie Contractante ont été comprises.

2. Le présent Accord est de durée indéterminée.

3. Chacune des Parties Contractantes peut suspendre ou mettre fin au présent Accord, pour des raisons d'ordre public, de sécurité, de santé ou d'autres raisons justificatives, par notification officielle adressée à l'autre Partie Contractante.

4. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 5, la suspension sera effective immédiatement après la date de la notification officielle.

5. L'Accord prend fin le premier jour du mois après réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

Fait à Beijing, le 15 juillet 2004, en double exemplaire, chacune en chinois, français et anglais, et tous les documents sont réellement authentiques. En cas de différence d'interprétation, celui en anglais devrait prévaloir.

Pour la Région Administrative
Spéciale de Macao de la
République Populaire de Chine

Pour la République du Mali

AGREEMENT BETWEEN THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF MALI ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

and

The Republic of Mali,

(hereinafter referred to as «Contracting Parties»),

Desirous to develop relations of friendship, promote economic and trade links, and facilitate movement of persons between the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of a valid passport or travel permit of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Republic of Mali. The duration of stay in the territory of the Republic of Mali during each visit shall not exceed ninety (90) days.

2. Nationals of the Republic of Mali holding a valid passport of Mali (diplomatic, service, ordinary) are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The duration of stay in the territory of the Macao Special Administrative Region during each visit shall not exceed ninety (90) days.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days are obliged to get necessary permits beforehand.

Article 3

The abolition of the visa requirement does not exempt the holders of valid passports or travel permits issued by the Contracting Parties from the obligation to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party, in particular those concerning entry, stay and exit.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny the entry into or stay in its territory to persons of the other Contracting Party considered undesirable.

Article 5

1. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit into its territory at any moment any of the persons holding its own passports or travel documents mentioned in Article 1.

2. All transport costs incurred in connection with readmission pursuant to this Agreement shall be born by the Contracting Party which receives the readmitted person.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports and travel documents specified in Article 1 through their competent authorities not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or travel documents mentioned in Article 1 or introduces any new passports or travel documents after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through their competent authorities at least thirty (30) days before their introduction.

Article 7

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under international law.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the date of the last written notification confirming that the respective legal requirements of each Contracting Party have been complied with.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. Each Contracting Party may suspend or terminate this Agreement for reasons of public order, security, health or other justified reason, by giving official notification to the other Contracting Party.

4. Without prejudice to paragraph 1 of Article 5, the suspension shall become effective immediately upon the date of its official notification.

5. The termination shall become effective on the first day of the month following the date in which the notification was received by the other Contracting Party.

Done at Beijing on 15 July 2004 in duplicates, in Chinese, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Macao Special Administrative Region of
the People's Republic of China

For the Republic of Mali

二零零四年八月十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 12 de Agosto de 2004.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.